



Includes English Version

How do we prevent
liver cancer?

Cứ 10
người Châu
Á lại có 1
người bị
viêm gan B

Phòng bệnh vẫn hơn

Hướng dẫn phòng ngừa bệnh ung thư gan cho
người Việt Nam

7 điều cần biết về bệnh viêm gan B

- Viêm gan là tình trạng gan bị viêm do nhiễm khuẩn.¹
- Viêm gan B (còn gọi là Hepatitis B, hay viêm gan siêu vi B) là nguyên nhân chủ yếu gây ra các loại bệnh về gan, bao gồm bệnh xơ gan và ung thư gan.¹
- Cứ mỗi 10 người Châu Á ở Mỹ lại có 1 người bị viêm gan B mãn tính.²
- Những người bị viêm gan B mãn tính có nguy cơ bị ung thư gan cao hơn từ 12 đến 300 lần so với những người không bị nhiễm.³
- Ung thư gan là nguyên nhân thứ ba dẫn đến tử vong cho người Châu Á mắc bệnh ung thư tại Mỹ.¹
- Cách duy nhất để biết được mình có bị viêm gan B hay không là đi xét nghiệm.
- Cách tốt nhất để phòng chống viêm gan B là chích ngừa.

¹Trang web Trung tâm phòng chống bệnh dịch CDC <http://www.cdc.gov/hepatitis>

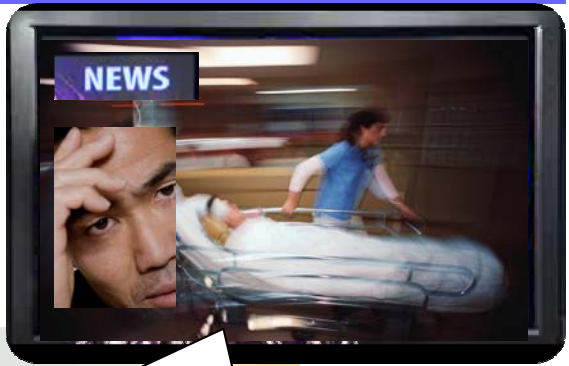
²Bộ y tế và xã hội Hoa Kỳ (DHHS), <http://www.omhrc.gov/templates/content.aspx?ID=7240&lvl=2&lvlid=190#topiii>

³ Trung tâm phòng chống bệnh dịch CDC. Epidemiology and Prevention of Vaccine-Preventable Diseases. Atkinson W, Wolfe S, Hamborsky J, McIntyre L, eds. 11th ed. Washington DC: Public Health Foundation, 2009

Đây là câu chuyện về gia đình hạnh phúc của Hoa và Long...



Hôm đó, Hoa, cô chủ tiệm Nails “Cực kỳ dễ thương”, đang ngồi xem tin tức...



Ca sĩ Châu Minh Vũ vừa qua đời, kết thúc sự nghiệp ca hát nổi tiếng...

...bệnh ung thư gan của anh là biến chứng từ bệnh viêm gan B mãn tính.

Hoa, chủ tiệm nail

HẢ? ? UNG THƯ GAN??

Viêm gan B mãn tính à?

Chấn động vì bản tin, Hoa quay sang dì của mình, Mai.



Nếu không để ý và kiểm tra đầy đủ thì thành ra ung thư gan. Con cũng nên biết coi mình có bị viêm gan không.



Mấy hôm sau, Hoa ngồi ăn tối đầm ấm với chồng...

...Ờ, mà sao hôm bữa em giận dì Mai vậy?

Tại vì dì cứ nhắc chuyện viêm gan rồi ung thư gan! Thiết là xúi quẩy!

Long, chồng Hoa

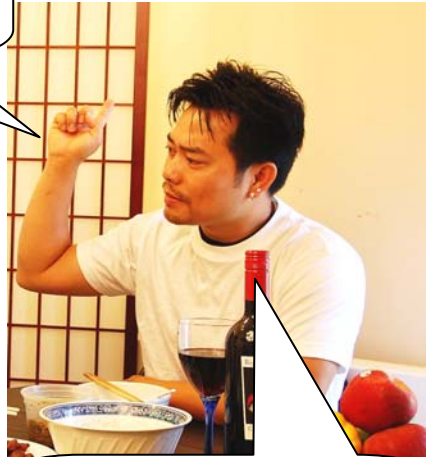
Em à, dì nói là đúng đấy. Chuyện đó cũng nên biết.

Nhưng chuyện đó có liên quan gì tới em đâu.

Sao hông? Bộ em quên chú Liêu rồi hả? Chú bị viêm gan xong mất vì ung thư gan đó!



Anh vẫn còn đi chơi với ảnh hả?



Anh Chiến bạn anh cũng bị viêm gan mãn tính đó.



Ảnh là bạn thân mà! Chơi với nhau đâu có bị lây viêm gan B.

Viêm gan B **KHÔNG** lây qua:

- Dùng chung thức ăn hoặc nước uống
- Dùng chung khay, đĩa, ly đựng nước và thức ăn
- Va chạm, sờ, ôm, hôn
- Ho hoặc hắt hơi
- Cho con bú



Dì Mai nói dùng chung dao cạo râu và quan hệ tình dục không an toàn sẽ làm lây bệnh viêm gan B.

Anh có bao giờ dùng chung dao cạo râu với anh Chiến không?



Có, hồi lâu còn học chung đó...Chuyện nhỏ mà!

Viêm gan siêu vi B **lây nhiễm** qua đường máu, tinh dịch hoặc các dịch cơ thể. Điều này xảy ra trong trường hợp:

- Từ mẹ nhiễm sang con trong quá trình sinh sản
- Tiếp xúc với máu hoặc vết thương hở của người bị nhiễm
- Dùng chung dao cạo hoặc bàn chải với người bị nhiễm
- Dùng chung kim tiêm khi xăm mình, xỏ lỗ, hoặc tiêm thuốc



Hoa quá sợ và khóc to...



Trời ơi, anh chắc là bị lây rồi! Em cũng bị ...



Bình tĩnh bà xã, anh không dính vi-rút đâu!



+ Viêm gan B mãn tính nguy hiểm bởi vì **chúng ta không thấy được triệu chứng cho đến khi bệnh trở nên trầm trọng**. Ngay khi cảm thấy khỏe mạnh, bạn vẫn có thể đã bị nhiễm vi-rút.

- Rất nhiều người bị viêm gan B mà không có triệu chứng gì đến vài chục năm sau
- Có người có các triệu chứng như sốt, buồn nôn, đau bụng, ăn không ngon, nước tiểu đậm màu, đau khớp hoặc vàng da



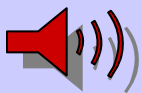


Ông xã, cả đời kiếm tiền lúc nào cũng được, nhưng sức khỏe một khi mất đi thì chẳng lấy lại được. Em muốn hai đứa mình khỏe mạnh.

Vợ mình nói đúng...



Anh đồng ý...



Những ai thuộc các nhóm sau (nhưng không chỉ giới hạn trong các nhóm sau), được khuyến khích đi kiểm tra viêm gan B:

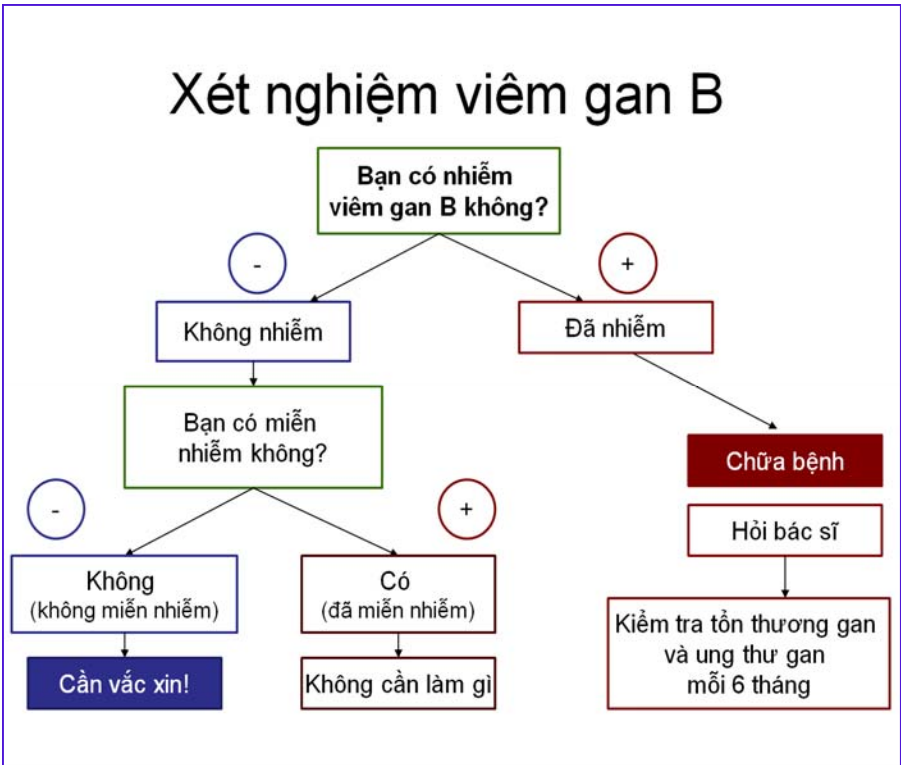
- Những người sinh ở Châu Á – khu vực có bệnh viêm gan B phổ biến
- Những người chưa chích ngừa và có bố mẹ đến từ vùng có tỷ lệ viêm gan B cao
- Những người dùng ma túy dưới dạng tiêm
- Những người quan hệ đồng giới nam;
- Những người quan hệ với nhiều bạn tình khác nhau



Vợ chồng Hoa và Long đi kiểm tra. Một tuần sau, họ nôn nóng đến văn phòng bác sĩ lấy kết quả. Và kết quả là...

Long, anh bị viêm gan B.







Long, nếu anh đến đây kiểm tra mỗi 6 tháng thì anh cũng ổn thôi.



Kiểm tra mỗi 6 tháng? Phù, vậy cũng không khó lắm! Cảm ơn bác sĩ.

Em có bị nhiễm không hả bác sĩ?



Không, cô không bị. Nhưng cô có thể bị lây từ chồng cô. Bây giờ cô nên chích ngừa.



Trước khi chích xong 3 mũi trong vòng 6 tháng, cô nhớ quan hệ tình dục an toàn với chồng nhé.



Vậy là sau khi chích 3 mũi là em an toàn suốt đời luôn hả? Dễ quá, cảm ơn bác sĩ...

Anh ơi, mình cũng phải cảm ơn dì Mai vì nói cho mình biết những điều bổ ích này.



Ừa, đúng đó! Anh cũng đến đây khám mỗi 6 tháng để giữ cho mình khỏe mạnh!

Anh đi với anh Chiến đi...

Sau đó, Hoa chích ngừa viêm gan B và Long luôn đến khám định kỳ. Họ luôn sống hạnh phúc và khỏe mạnh.

Hỏi: Nếu kết quả kiểm tra chức năng gan của tôi bình thường, tôi có cần xét nghiệm viêm gan B không?

Đáp: Vẫn cần. Kiểm tra chức năng gan khác với kiểm tra viêm gan B. Quý vị vẫn cần yêu cầu bác sĩ xét nghiệm viêm gan B cho mình.

Hỏi: Vợ (hoặc chồng) tôi bị viêm gan B mãn tính. Chúng tôi có cần quan hệ tình dục an toàn?

Đáp: Có. Bạn nên dùng bao cao su cho đến khi bạn chích xong 3 mũi vắc-xin và cơ thể bạn đã miễn nhiễm với bệnh viêm gan B.

Hỏi: Bác sĩ nói vì tôi đang ở Mỹ nên nguy cơ bị viêm gan B rất thấp. Có đúng vậy không?

Đáp: Nhìn chung, nguy cơ bị viêm gan B ở Mỹ thấp. Tuy nhiên, bệnh rất phổ biến ở người Châu Á, nghĩa là những người gốc Châu Á cần được xem xét kỹ hơn.

Hỏi: Bác sĩ nói kết quả xét nghiệm của tôi bình thường. Tôi có cần làm gì không?

Đáp: Bạn cần hỏi bác sĩ để biết bạn có kháng thể không. Nếu không, bạn cần chích vắc-xin ngừa bệnh viêm gan B. Vắc-xin này an toàn và có tác dụng phòng chống bệnh viêm gan B hữu hiệu.

Hỏi: Tôi biết mình bị viêm gan B, nhưng tôi thấy mình khỏe mạnh. Tôi có cần lo lắng về tình trạng bệnh viêm gan B của mình không?

Đáp: Bạn cần kiểm tra định kỳ về tổn thương gan và ung thư gan. Các bệnh nhân viêm gan B mãn tính thường không có triệu chứng gì và có chức năng gan bình thường vẫn có nguy cơ bị ung thư gan và hư gan.



1 in 10
Asians
has
chronic
hepatitis B!

**Prevention is always
good**

Liver Cancer Prevention Guide for Vietnamese


7 important things that we should know about hepatitis B

- Hepatitis means inflammation of the liver.¹
- Hepatitis B virus is a major cause of liver disease, including liver cirrhosis and liver cancer.¹
- As many as 1 in 10 Asians in the U.S. are chronically infected with hepatitis B virus.²
- Persons with chronic hepatitis B infection are at 12 to 300 times higher risk of liver cancer than those without infection.³
- Liver cancer is the third leading cause of cancer deaths among Asians in the U.S.¹
- The only way to know whether you are infected with hepatitis B is to get screening.
- The best way to prevent hepatitis B is by getting vaccinated.

¹CDC website, <http://www.cdc.gov/hepatitis>

²U.S. Department of Health & Human Services, <http://www.omhrc.gov/templates/content.aspx?ID=7240&lvl=2&lvlid=190#topiii>

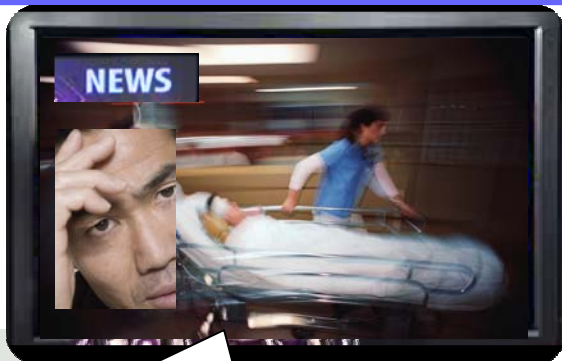
³ Centers for Disease Control and Prevention. Epidemiology and Prevention of Vaccine-Preventable Diseases. Atkinson W, Wolfe S, Hamborsky J, McIntyre L, eds. 11th ed. Washington DC: Public Health Foundation, 2009



This is a story about the happy family of Long and Hoa...



Oneday, Hoa, “Extremely Cute” Nail Salon’s owner, is watching news.



Singer Chau Minh Vu just passed away, and finished his famous singing career..

...his liver cancer was a progression from chronic Hepatitis B.

Hoa, the nail salon’s owner



WHAT??
LIVER CANCER???

Chronic Hepatitis B infection??

Shocked by the news, Hoa turns to her aunt, Mrs. Mai.



So strange! He's famous for never smoking and drinking!

Mrs. Mai
No surprise. Many Vietnamese have Hepatitis B chronic infection.

Without attention and treatment, it becomes cancer! Do you know your Hepatitis B status?



Uhhh, stop talking about this unlucky topic!

Couple of days later, Hoa is having a special dinner with Long...

...Oh, by the way, honey, why were you mad at aunt Mai?

She kept talking about liver infection and cancer! That's so unlucky!

Long, Hoa's husband

Honey, she just told facts! It's good to know!

But that has nothing to do with me!

Why not? Have you forgotten about uncle Lieu? He had chronic Hepatitis B and died from liver cancer.



And you still hang out with him?



My friend Chien is also chronically infected.



He's a nice friend. I will not get Hepatitis B just by hanging out with him!

Hepatitis B is **NOT** transmitted by:

- Sharing food or water
- Sharing eating utensils or drinking glasses
- Touching, hugging or kissing
- Coughing or sneezing
- Breastfeeding



Aunt Mai said razor sharing and unprotected sex can transmit Hepatitis B...

Have you ever shared razors with him?



We did, several times during college... No big deal!

Hepatitis B is **transmitted** by blood, semen or body fluid. This can happen in the following situations:

- From an infected mother to her baby at birth
- Contact with blood or open sores of an infected person
- Sharing razors or toothbrushes with an infected person
- Sharing needles for tattoos, piercings or injecting drugs
- Sexual contact with an infected person



Hoa is so frightened that she cries out ...





Chronic hepatitis B is dangerous because there are **often no symptoms until the disease is very advanced.** Even if you feel healthy you may already be infected.

- Many people with chronic hepatitis B remain symptom free up for decades
- Some experience ongoing symptoms similar to those of acute hepatitis B, such as fever, nausea, abdominal pain, loss of appetite, dark urine, joint pain, or jaundice





Honey, we can make money all our life. But once we lose your health, we can't work and make money. I just want us to be healthy!



She is totally right...



I agree with you, honey...



Hepatitis B testing is recommended for certain groups of people, including but not limited to:

- People born in Asia – regions with high rates of hepatitis B
- Unvaccinated people whose parents are from regions with high rates of hepatitis B
- Injection drug users
- Have multiple sex partners
- Men who have sex with men



Hoa and Long were tested. One week later, they were anxiously waiting for the result at the doctor's office. And the result is...

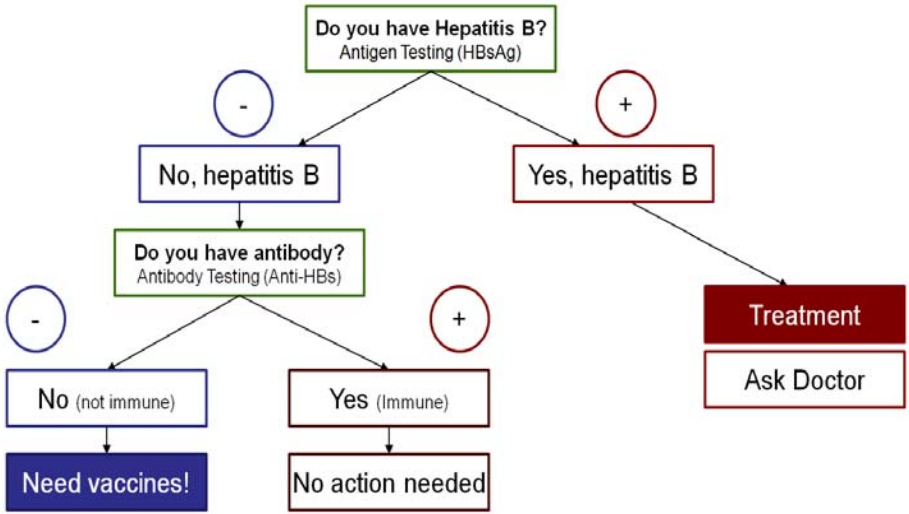
Long, you are infected with the virus.





How come? He was in very good shape...

Hepatitis B Screening





Long, if you keep the regular follow-up every 6 months, you will be all right!



Really? Regular check up? Phew... that is not very hard!

Doctor, am I infected, too?



No, you are not, but you are at risk of infection. You should get vaccinated.



However, before you are completely protected with the vaccination, don't forget to have protection when having sex!



So after having 3 shots, I am completely protected for life? That's simple! Thank you, doctor.

We should thank aunt Mai, too, for the helpful information.

Yes, we should. And I will come back here every 6 months to keep myself in good shape!

You can go with Chien...

Afterward, Hoa gets vaccine and Long keeps regular check-up. They then live healthy and happy together.

Q: If my liver function test says I am normal, do I still need to do a hepatitis B screening?

A: Yes, liver function test is different from the hepatitis B screening test. You still need to ask your doctor to have a hepatitis B screening.

Q: My spouse is chronically infected. Do we need to have protection when having sex?

A: Yes, you should use condoms until you complete the vaccinations and have the protective antibodies for hepatitis B.

Q. My doctor told me that since I am in United States, the risk of getting hepatitis B is very low. Is that true?

A: Yes, overall, the risk of getting hepatitis B is low in the U.S. However, the prevalence among Asian immigrants is very high. This means that persons of Asian descent need to be evaluated more closely.

Q: My doctor said that my screening result is normal. Do I need to do anything?

A: You should check with your doctor to determine whether you have protective antibodies. If you don't have antibodies, you need to receive the hepatitis B vaccination. The hepatitis B vaccine is safe and effective at preventing hepatitis B infection.

Q: I know I am hepatitis B infected, but I feel healthy. Do I really need to worry about my hepatitis B status?

A: You should get regular checkups for liver damage and liver cancer. Many chronically infected patients do not show symptoms and have normal liver function tests, but are still at increased risk for liver cancer and liver damage.

Acknowledgement

The Asian American Liver Cancer Project Members

Hee-Soon Juon
Sunmin Lee
Janice Bowie
Gregory Kirk
Lori Erby
Hien Mai Tran
Lewis Linh Bui

Photonovel Characters

Diem Nguyen (Miss Ao Dai DC area, 2008).....Hoa
Melvin Han Ho.....Long
Kimberly Murphy.....Aunt Mai
Dr. Mark Li.....Doctor

Cover Design/Photographer.....Hien Mai Tran

Special thanks to:

Community Advisory Board members for giving us helpful
feedback and
Focus group participants for sharing their valuable
experiences



www.maacp.org

**This photonovel is made possible by grant from
National Cancer Institute.**

**Johns Hopkins University
University of Maryland**